



SEJM
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ
IV kadencja
Prezes Rady Ministrów
RM 10-116-04

Druk nr 3095
Warszawa, 16 lipca 2004 r.

Pan
Józef Oleksy
Marszałek Sejmu
Rzeczypospolitej Polskiej

Szanowny Panie Marszałku,

Na podstawie art. 118 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 2 kwietnia 1997 r. przedstawiam Sejmowi Rzeczypospolitej Polskiej projekt ustawy

- **o wypowiedzeniu Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym uznawaniu równorzędności dokumentów o wykształceniu i stopniach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republice Ludowej, podpisanego w Warszawie dnia 25 kwietnia 1980 r.**

W załączeniu przedstawiam także opinię dotyczącą zgodności proponowanych regulacji z prawem Unii Europejskiej.

Jednocześnie uprzejmie informuję, że do reprezentowania stanowiska Rządu w tej sprawie w toku prac parlamentarnych zostali upoważnieni Minister Spraw Zagranicznych i Minister Edukacji Narodowej i Sportu.

Z szacunkiem

(-) Marek Belka

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym uznawaniu równorzędności dokumentów o wykształceniu i stopniach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republiki Ludowej, podpisane w Warszawie dnia 25 kwietnia 1980 r., zostaje wypowiedziane przez Rzeczpospolitą Polską.

Na dowód czego wydany został Akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie, dnia

PREZYDENT
RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

PREZES RADY MINISTRÓW

U S T A W A

z dnia

o wypowiedzeniu Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym uznawaniu równorzędności dokumentów o wykształceniu i stopniach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republice Ludowej, podpisanego w Warszawie dnia 25 kwietnia 1980 r.

Art. 1. Wyraża się zgodę na dokonanie przez Prezydenta Rzeczypospolitej Polskiej wypowiedzenia Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym uznawaniu równorzędności dokumentów o wykształceniu i stopniach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republice Ludowej, podpisanego w Warszawie dnia 25 kwietnia 1980 r.

Art. 2. Ustawa wchodzi w życie po upływie 14 dni od dnia ogłoszenia.

UZASADNIENIE

1. Potrzeba i cel wypowiedzenia umowy międzynarodowej

Zgodnie z art. 22 ust.1 oraz art. 14 ustawy z dnia 14 kwietnia 2000 r. o umowach międzynarodowych (Dz. U. Nr 39, poz. 443 oraz z 2002 r. Nr 216, poz. 1824) z wnioskiem o wypowiedzenie umowy międzynarodowej występuje minister kierujący działem administracji rządowej właściwy do spraw, których dotyczy umowa. W przypadku Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym uznawaniu równorzędności dokumentów o wykształceniu i stopniach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republice Ludowej, podpisanego w Warszawie dnia 25 kwietnia 1980 r., jest nim Minister Edukacji Narodowej i Sportu.

W latach 70-tych i 80-tych minionego stulecia kraje należące do tak zwanego bloku państw socjalistycznych zawierały bilateralne porozumienia w sprawie równoważności dokumentów potwierdzających ukończenie określonego etapu kształcenia (świadectw ukończenia szkół, dyplomów ukończenia szkół wyższych) oraz nadanie stopni i tytułów naukowych. Bilateralne umowy międzynarodowe odwoływały się do podpisanej w Pradze dnia 7 czerwca 1972 r. Konwencji o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych (Dz. U. z 1975 r. Nr 5, poz. 28), zaś ich postanowienia, uwzględniając specyfikę krajowych systemów edukacji, precyzowały równoważność określonych dokumentów wydawanych w Umawiających się Stronach. Wraz z wypowiedzeniem przez Stronę polską Konwencji został zainicjowany proces porządkowania spraw związanych z uznawalnością wykształcenia i stopni naukowych uzyskanych za granicą.

Przedmiotowe Porozumienie nakłada na Strony obowiązek uznawania świadectw ukończenia odpowiednich typów szkół oraz dyplomów ukończenia szkół wyższych i dokumentów potwierdzających nadanie stopni naukowych. Porozumienie z 1980 r. zostało zawarte w odmiennej sytuacji politycznej niż obecna, a autorzy dokumentu wychodzili z założenia, że systemy kształcenia obowiązujące w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republice Ludowej są porównywalne.

Przez ostatnie 20 lat zaszło wiele zmian. Przede wszystkim zmieniły się systemy edukacji w Rzeczypospolitej Polskiej i na Węgrzech. W Polsce powstały nowe typy szkół, zmieniły się okresy nauki w tych szkołach, wprowadzono nowe tytuły zawodowe, rozwinęło się szkolnictwo prywatne oraz nieznane wcześniej formy akredytacji. Stąd postanowienia Porozumienia przedkładanego do wypowiedzenia zdezaktualizowały się, nie odpowiadają już realiom (nie uwzględniają na przykład możliwości uznawania tytułów zawodowych inżyniera i licencjata), a ich stosowanie w praktyce przysparza wiele problemów. Mimo to Strona polska musi uznawać dokumenty pochodzące z Węgier, a – na wniosek zainteresowanych osób – Minister Edukacji Narodowej i Sportu jest obowiązany wydawać zaświadczenia potwierdzające równoważność wykształcenia zagranicznego z wykształceniem uzyskiwanym w Polsce.

Inny od naszego charakter i poziom wymagań stawianych przed uzyskaniem stopnia naukowego lub stopni w zakresie sztuki prowadzi często do sytuacji, że uznaje się wykształcenie i stopnie uzyskane w obu systemach edukacji, mimo że różny jest w obu krajach poziom i zakres wymagań koniecznych do ich uzyskania. Problem ten był podnoszony między innymi przez środowiska akademickie oraz Centralną Komisję do Spraw Stopni i Tytułów.

Polska oraz Republika Węgierska po dniu 1 maja 2004 r. powinny stosować przepisy prawa wspólnotowego w zakresie wzajemnego uznawania kwalifikacji zawodowych. Kwalifikacje będą uznawane albo na podstawie dyrektyw ustanawiających ogólny system uznawania kwalifikacji zawodowych do wykonywania zawodów regulowanych lub na podstawie tak zwanych dyrektyw

sektorowych, które szczegółowo regulują zakres kształcenia w zawodach: lekarza, lekarza dentystry, lekarza weterynarii, lekarza farmacji, pielęgniarki, położnej i architekta.

Warto podkreślić, że w regionie Europy obowiązują wielostronne umowy o uznawaniu wykształcenia. W 1983 r. Polska przystąpiła do:

- 1) Konwencji o uznawaniu studiów, dyplomów wyższego wykształcenia i stopni naukowych w państwach regionu Europy, sporządzonej w Paryżu dnia 21 grudnia 1979 r. (Dz. U. z 1983 r. Nr 7, poz. 38),

a w 1994 r. do:

- 2) Europejskiej Konwencji o równoważności dyplomów uprawniających do przyjęcia do szkół wyższych, sporządzonej w Paryżu dnia 11 grudnia 1953 r., wraz z Protokołem, sporządzonym w Strasburgu dnia 3 czerwca 1964 r. (Dz. U. z 1995 r. Nr 40, poz. 200 i 201),
- 3) Europejskiej Konwencji o równoważności okresów studiów uniwersyteckich, sporządzonej w Paryżu dnia 15 grudnia 1956 r. (Dz. U. z 1995 r. Nr 40, poz. 202),
- 4) Europejskiej Konwencji o akademickim uznaniu kwalifikacji uniwersyteckich, sporządzonej w Paryżu dnia 14 grudnia 1959 r. (Dz. U. z 1995 r. Nr 40, poz. 204),
- 5) Europejskiej Konwencji o ogólnej równoważności okresów studiów uniwersyteckich, sporządzonej w Rzymie dnia 6 listopada 1990 r. (Dz. U. z 1995 r. Nr 40, poz. 206).

Polska ratyfikowała również Konwencję o uznaniu kwalifikacji związanych z uzyskaniem wyższego wykształcenia w Regionie Europejskim, sporządzoną w Lizbonie dnia 11 kwietnia 1997 r.

2. Dotychczasowy a projektowany stan prawny

Dotychczasowy stan prawny umożliwia automatyczne uznanie świadectw ukończenia ośmioletniej szkoły podstawowej, świadectw dojrzałości i dyplomów ukończenia studiów wyższych (bez możliwości uznawania dyplomów ukończenia wyższych studiów zawodowych), a także dokumentów o nadaniu stopni doktora i doktora habilitowanego.

Przygotowywane przez Ministerstwo Edukacji Narodowej i Sportu rozwiązania prawne przewidują, że po dniu 1 maja 2004 r. obywatele krajów członkowskich Unii Europejskiej będą mogli podejmować naukę w polskich szkołach i szkołach wyższych bez obowiązku przekładania świadectw szkolnych i dyplomów ukończenia szkół wyższych do nostryfikacji. Ponadto uznawanie wykształcenia do celów akademickich będzie odbywało się na podstawie Konwencji Lizbońskiej, której Stroną jest Republika Węgierska.

Po wypowiedzeniu Porozumienia, w zakresie uznawania wykształcenia do celów zawodowych będzie obowiązywało prawo wewnętrzne Rzeczypospolitej Polskiej, w tym przepisy ustaw i aktów wykonawczych wdrażające postanowienia dyrektyw Unii Europejskiej dotyczących ogólnego systemu uznawania kwalifikacji do wykonywania zawodów regulowanych oraz tak zwane dyrektywy sektorowe.

3. Skutki związane z wypowiedzeniem Porozumienia

Najistotniejszym skutkiem wypowiedzenia Porozumienia będzie likwidacja automatyzmu w uznawaniu świadectw ukończenia ośmioletnich szkół podstawowych, świadectw dojrzałości i dyplomów ukończenia szkół wyższych oraz stopni naukowych między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Węgierską. Po wypowiedzeniu Porozumienia, będzie istniała możliwość uznawania wykształcenia do celów zawodowych albo na podstawie przepisów

wdrażających regulacje unijne, albo w trybie nostryfikacji, na podstawie przepisów następujących ustaw:

- 1) art. 93 ustawy z dnia 7 września 1991 r. o systemie oświaty (Dz. U. z 1996 r. Nr 67, poz. 329, z późn. zm.),
- 2) art. 150 ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym (Dz. U. Nr 65, poz. 385, z późn. zm.),
- 3) art. 24 ustawy z dnia 14 marca 2003 r. o stopniach naukowych i tytule naukowym oraz o stopniach i tytule w zakresie sztuki (Dz. U. Nr 65, poz. 595)

oraz na podstawie aktów wykonawczych:

- 4) zarządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 15 października 1997 r. w sprawie zasad i trybu nostryfikacji świadectw uzyskanych za granicą (M.P. Nr 78, poz. 739),
- 5) rozporządzenia Ministra Edukacji Narodowej z dnia 10 grudnia 1991 r. w sprawie zasad i trybu nostryfikacji dyplomów i tytułów zawodowych uzyskanych za granicą (Dz. U. z 1992 r. Nr 16, poz. 64),
- 6) rozporządzenia Prezesa Rady Ministrów z dnia 22 lipca 1991 r. w sprawie zasad i trybu nostryfikacji stopni naukowych uzyskanych za granicą (Dz. U. Nr 69, poz. 296).

Wypowiedzenie Porozumienia nie spowoduje skutków finansowych dla budżetu państwa ani budżetów jednostek należących do sektora finansów publicznych w postaci zmniejszenia dochodów lub zwiększenia wydatków.

Pomimo wypowiedzenia Porozumienia, szkoły wyższe i wyższe szkoły zawodowe – zgodnie z art. 84 ust. 2 ustawy z dnia 12 września 1990 r. o szkolnictwie wyższym oraz art. 52 ust. 3 ustawy z dnia 26 czerwca 1997 r. o wyższych szkołach zawodowych – nadal będą miały możliwość zatrudniania węgierskich nauczycieli akademickich, wybitnych specjalistów w określonych

dziedzinach nauki lub dydaktyków (na przykład z zakresu sztuki, sportu, nauczania języków obcych), nawet jeżeli osoby te nie będą posiadały wykształcenia uznanego w drodze nostryfikacji. Ponadto należy dodać, że nauczyciele i nauczyciele akademicy z Węgier, aktualnie zatrudnieni w szkołach, szkołach wyższych i wyższych szkołach zawodowych, będą mogli nadal świadczyć pracę, bez konieczności poddawania swojego wykształcenia procedurze nostryfikacji. Strona polska ma bowiem obowiązek uznawania wykształcenia uzyskanego w okresie obowiązywania Porozumienia – zgodnie z zasadą *lex retro non agit*.

W minionym roku akademickim zaledwie 13 obywateli polskich odbywało studia lub studia doktoranckie na Węgrzech, w ramach współpracy realizowanej na szczeblu międzyrządowym. W tym samym okresie pobierało naukę w polskich uczelniach ok. 118 obywateli węgierskich.

4. Tryb wypowiedzenia Porozumienia

Zgodnie z art. 241 ust. 1 Konstytucji Rzeczypospolitej Polskiej: „Umowy międzynarodowe ratyfikowane dotychczas przez Rzeczpospolitą Polską na podstawie obowiązujących w czasie ich ratyfikacji przepisów konstytucyjnych i ogłoszone w Dzienniku Ustaw uznaje się za umowy ratyfikowane za uprzednią zgodą wyrażoną w ustawie i stosuje się do nich przepisy art. 91 Konstytucji, jeżeli z treści umowy międzynarodowej wynika, że dotyczą one kategorii spraw wymienionych w art. 89 ust. 1 Konstytucji.”.

Porozumienie zostało opublikowane w Dz. U. z 1981 r. Nr 1, poz. 1 i 2. W związku z tym, że uznanie zagranicznego wykształcenia wiąże się z przyznaniem określonych uprawnień (np. prawa do ubiegania się o przyjęcie na studia, studia doktoranckie lub zatrudnienie na stanowiskach wymagających wyższego wykształcenia bądź stopnia naukowego; wliczanie okresu studiów do stażu pracy, od którego zależą uprawnienia emerytalne, wymiar urlopu etc.), należy uznać Porozumienie za ratyfikowane za uprzednią zgodą wyrażoną

w ustawie, gdyż dotyczy spraw, o których mowa w art. 89 ust. 1 pkt 2 Konstytucji RP i – analogicznie – należy wypowiedzieć je w takim samym trybie.

Postanowienia Porozumienia dotyczą wszystkich osób fizycznych, które uzyskały świadectwa ukończenia szkół, dyplomy ukończenia szkół wyższych oraz dokumenty potwierdzające nadanie stopnia doktora lub doktora habilitowanego na Węgrzech i są zainteresowane uznaniem ich równoważności z analogicznymi świadectwami, dyplomami lub stopniami nadawanymi w kraju. Ponadto Porozumienie dotyczy podmiotów i jednostek organizacyjnych przeprowadzających procedury związane z uznawaniem zagranicznych świadectw szkolnych, dyplomów ukończenia szkół wyższych oraz dokumentów o nadaniu stopni naukowych (tj. kuratorów oświaty, szkół wyższych oraz jednostek uprawnionych do nadawania stopni naukowych).



URZĄD
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ

SEKRETARZ
KOMITETU INTEGRACJI EUROPEJSKIEJ
SEKRETARZ STANU

Jarosław Pietras

Sekr.Min.JP- 594 /04/DPE/jg

Warszawa, dnia 29, 06, 2004 r.

Pan
Aleksander Proksa
Sekretarz Rady Ministrów

Opinia o zgodności z prawem Unii Europejskiej projektów:

1. uchwały Rady Ministrów w sprawie przedłożenia Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym uznawaniu równorzędności dokumentów o wykształceniu i stopniach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republice Ludowej, podpisanego w Warszawie dnia 25 kwietnia 1980 r. do wypowiedzenia,
2. ustawy o wypowiedzeniu Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym uznawaniu równorzędności dokumentów o wykształceniu i stopniach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republice Ludowej, podpisanego w Warszawie dnia 25 kwietnia 1980 r.,
wyrażona na podstawie art. 2 ust. 1 pkt 2 ustawy z dnia 8 sierpnia 1996 r. o Komitecie Integracji Europejskiej (Dz. U. nr 106, poz. 494) przez Sekretarza Komitetu Integracji Europejskiej, Ministra Jarosława Pietrasa, działającego z upoważnienia Przewodniczącego Komitetu Integracji Europejskiej.

Szczepan Kwieciński

W związku z przedstawionymi projektami (nr RM-10-116-04, RM-111-164-04) uprzejmie informuję, że nie zgłaszam uwag.

Jednocześnie odnosząc się do wniosku o wypowiedzenie poszczególnych porozumień, pozwalam sobie wyrazić następującą opinię:

Podstawą prawną działań Unii Europejskiej w zakresie edukacji jest art. 149 i 150 Traktatu ustanawiającego Wspólnotę Europejską (TWE). Zgodnie z postanowieniami TWE wspólnotowa polityka w dziedzinie edukacji oparta jest na współpracy między państwami, a rolą Wspólnoty jest „wspieranie i uzupełnianie” działań państw członkowskich. Zgodnie z zasadą subsydiarności, wyrażoną w art. 5 TWE, polityka w dziedzinie edukacji jest prowadzona co do zasady przez państwa członkowskie.

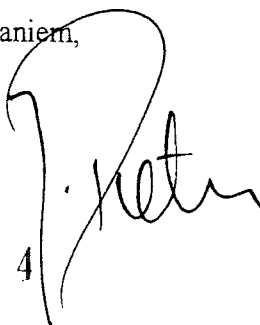
2004-07-01
dn.

- II. Uznawanie równoważności dokumentów o wykształceniu, nadawaniu stopni i tytułów naukowych nie jest objęte zakresem prawa wspólnotowego. Państwa członkowskie współpracują w tym zakresie na forum Rady Europy i większość z nich jest stroną szeregu konwencji przyjmowanych w ramach tego forum, w tym przede wszystkim Konwencji o uznawaniu kwalifikacji związanych z uzyskaniem wyższego wykształcenia w Regionie Europejskim, sporządzonej w Lizbonie dnia 11 kwietnia 1997 r.
- III. Kwestia uznawania dokumentów poświadczających uzyskanie kwalifikacji pojawia się również we wspólnotowym porządku prawnym jako pochodna uznania kwalifikacji w celu wykonywania zawodów regulowanych, związanego z realizacją zasady swobodnego przepływu pracowników, zakładania przedsiębiorstw i świadczenia usług. Kwestia uznawania formalnych dowodów kształcenia zharmonizowana jest w ramach prawa wspólnotowego w dyrektywach sektorowych oraz w dyrektywach ustanawiających tzw. ogólny system uznawania kwalifikacji zawodowych. Wspólnotowy system uznawania kwalifikacji zawodowych dotyczy jednak obywateli państw członkowskich i nie zabrania państwom członkowskim Unii Europejskiej wprowadzania innych postanowień, w tym również o charakterze prawa międzynarodowego, dotyczących uznawania kwalifikacji. Jak wynika z orzeczenia w sprawie Albertini (sprawa C-15/93) państwa członkowskie Unii Europejskiej nie mają obowiązku automatycznego uznawania kwalifikacji zawodowych nabytych w państwach trzecich. Państwa członkowskie UE zobowiązane są rozpatrzyć dowody kwalifikacji nabytych poza obszarem UE, jednak jedynie w odniesieniu do swojego terytorium. Jeżeli chodzi o uznanie kwalifikacji zawodowych w ramach systemu ogólnego, możliwe jest ubieganie się o uznanie kwalifikacji zdobytych poza obszarem Wspólnoty, jeżeli wnioskujący udokumentuje 3 letnie doświadczenie zawodowe w jednym z państw członkowskich Unii Europejskiej.
- IV. W związku z dostosowaniem polskiego prawa do *acquis communautaire* nastąpiło również dostosowanie programów nauczania w zawodach objętych dyrektywami sektorowymi do minimalnych poziomów określonych dyrektywami dotyczącymi koordynacji kształcenia w tych zawodach. W związku z powyższym w chwili obecnej programy nauczania dostosowane w Polsce do poziomu wymaganego prawem wspólnotowym, różnią się od programów obowiązujących w tych państwach stronach Konwencji, które nie przystępują do Unii Europejskiej. Powyższe różnice nie pozwalają na dalsze związanie Rzeczypospolitej Polskiej postanowieniami porozumienia będącego przedmiotem niniejszej opinii.
- V. **W konkluzji stwierdzam, że projekt wniosku o wypowiedzenie Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym uznawaniu równorzędności dokumentów o wykształceniu i stopniach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republice Ludowej, podpisanego w Warszawie dnia 25 kwietnia 1980 r. jest zgodny z prawem Unii Europejskiej.**

Z poważaniem,

Do uprzejmej wiadomości:

Włodzimierz Cimoszewicz
Minister Spraw Zagranicznych



14



DZIENNIK USTAW

POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

Warszawa, dnia 14 stycznia 1981 r.

Nr 1

FRSC:
Poz.1

UMOWA MIĘDZYKARODOWA

- 1 — Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym uznawaniu równorzędności dokumentów o wykształceniu i stopniach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republice Ludowej, podpisane w Warszawie dnia 25 kwietnia 1980 r. 1
- 2 — Oświadczenie rządowe z dnia 29 listopada 1980 r. w sprawie wejścia w życie Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym uznawaniu równorzędności dokumentów o wykształceniu i stopniach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republice Ludowej, podpisanego w Warszawie dnia 25 kwietnia 1980 r. 2

ROZPORZĄDZENIE

- 3 — Ministra Nauki, Szkolnictwa Wyższego i Techniki z dnia 18 grudnia 1980 r. w sprawie organizacji studenckich 3

I

POROZUMIENIE

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym uznawaniu równorzędności dokumentów o wykształceniu i stopniach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republice Ludowej,
podpisane w Warszawie dnia 25 kwietnia 1980 r.

W imieniu Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej

RADA PAŃSTWA
POLSKIEJ RZECZYPOSPOLITEJ LUDOWEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W dniu 25 kwietnia 1980 r. zostało podpisane w Warszawie Porozumienie między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym uznawaniu równorzędności dokumentów o wykształceniu i stopniach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republice Ludowej, w następującym brzmieniu:

POROZUMIENIE

między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym uznawaniu równorzędności dokumentów o wykształceniu i stopniach naukowych, wydawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republice Ludowej.

Rząd Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Rząd Węgierskiej Republiki Ludowej,

mając na celu dalszy rozwój współpracy w dziedzinie nauki i kształcenia na podstawie Umowy o współpracy kulturalnej i naukowej między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej, podpisanej w Warszawie dnia 31 października 1968 roku,

zgodnie z postanowieniami Konwencji o wzajemnym uznawaniu równoważności dokumentów ukończenia szkół średnich, szkół średnich zawodowych i szkół wyższych, a także dokumentów o nadawaniu stopni i tytułów naukowych, sporządzonej w Paryżu dnia 7 czerwca 1972 roku.

w celu wzajemnego uznawania w obydwu Państwach równorzędności odpowiednich poziomów wykształcenia oraz nadawanych stopni naukowych,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

Uznaje się za równorzędne świadectwa ukończenia ośmioklasowej szkoły podstawowej wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i świadectwa ukończenia ośmioklasowej szkoły podstawowej wydawane w Węgierskiej Republice Ludowej.

klasowej szkoły podstawowej wydawane w Węgierskiej Republice Ludowej, uprawniające do kontynuowania nauki w szkołach średnich obu Państw.

Artykuł 2

Uznaje się za równorzędne świadectwa dojrzałości: licencjum ogólnokształcącego, technikum i innych średnich szkół zawodowych na poziomie technikum, liceum zawodowego oraz średniego studium zawodowego, wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, i świadectwa dojrzałości: gimnazjum, średnich szkół zawodowych, dyplomy technikum średniego stopnia, wydawane w Węgierskiej Republice Ludowej, uprawniające ich posiadaczy do ubiegania się o przyjęcie na studia w szkołach wyższych.

Artykuł 3

Uznaje się za równorzędne dyplomy ukończenia studiów wyższych wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republice Ludowej, uprawniające do ubiegania się o uzyskanie stopnia naukowego.

Artykuł 4

Uznaje się za równorzędne dyplomy doktora, kandydata nauk z lat 1952—1958, wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, oraz kandydata nauk, wydawane w Węgierskiej Republice Ludowej.

Uznaje się za równorzędne dyplomy doktora habilitowanego, docenta z lat 1958—1965, doktora nauk z lat 1952—1958, wydawane w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej, oraz doktora nauk, wydawane w Węgierskiej Republice Ludowej.

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem Rada Państwa uznała je i uznaje za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych; oświadcza, że jest ono przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone, oraz przyrzeka, że będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej.

Dano w Warszawie dnia 11 września 1980 r.

Przewodniczący Rady Państwa: *H. Jabłoński*

I. S.

Minister Spraw Zagranicznych: *J. Czyrek*

2

OSWIADCZENIE RZĄDOWE

z dnia 29 listopada 1980 r.

w sprawie wejścia w życie Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym uznawaniu równorzędności dokumentów o wykształceniu i stopniach naukowych, podpisanego w Warszawie dnia 25 kwietnia 1980 r.

Podaje się niniejszym do wiadomości, że zgodnie z artykułem 7 Porozumienia między Rządem Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej a Rządem Węgierskiej Republiki Ludowej o wzajemnym uznawaniu równorzędności dokumentów o wykształceniu i stopniach naukowych, wy-

dawanych w Polskiej Rzeczypospolitej Ludowej i Węgierskiej Republice Ludowej, podpisanego w Warszawie dnia 25 kwietnia 1980 r., porozumienie to weszło w życie dnia 1 października 1980 r.

Minister Spraw Zagranicznych: *J. Czyrek*

Tłoczono z polecenia Marszałka Sejmu Rzeczypospolitej Polskiej

Skierowano do druku 20 lipca 2004 r.

Cena 0,45 zł + 22% VAT

